

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»**

**IV открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников**

«Высший пилотаж - Пенза» 2022

**Национально-культурные и языковые особенности
в русских и татарских пословицах о труде**

Лингвистика (русский язык)

Выполнила:
Гафарова Самира,
обучающаяся 7А класса
МБОУ СОШ №28 г.Пензы
им. В. О. Ключевского

Научный руководитель:
Кавкаева Ольга Викторовна,
русского языка и литературы
высшей категории
МБОУ СОШ №28 г.Пензы
им. В. О. Ключевского

**Пенза
2022**

Национально-культурные и языковые особенности в русских и татарских пословицах о труде

Оглавление

	стр.
Введение	2
Глава I Пословицы как отражение жизни и быта человека.	4
Раздел 1.1. Из истории русской и татарской паремиологии.	4
Раздел 1.2. Русские и татарские пословицы о труде.	5
Глава II Результаты исследования и наблюдения над языковым материалом.	5
Раздел 2.1. Результаты лингвистического эксперимента.	6
Раздел 2.2. Классификация русских и татарских пословиц с точки зрения тематики.	7
Раздел 2.3. Лексико-семантические особенности, грамматическая структура, синтаксический строй русских и татарских пословиц.	8
Заключения и выводы	11
Использованная литература	13

Национально-культурные и языковые особенности в русских и татарских пословицах о труде

Введение

В современной лингвистике особое место занимает паремиология – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации паремий - пословиц, поговорок, девизов, слоганов и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте народа.¹ В этой системе важная роль отводится пословицам. «Пословичные выражения – сгусток трудового, нравственного и эстетического опыта этноса, сжатого в мудрые изречения»², -отмечал Замалетдинов Р.Р., директор института филологии и межкультурной коммуникации имени Л.Толстого, член президиума Совета при Президенте РФ по русскому языку.

Как считает З.К.Тарланов, специалист в области паремиологических единиц, «краткость, ёмкость, композиционная структура пословиц выдвигают их в число эталонных, образцовых произведений словесно-художественного творчества. Пословицы, точно фиксируя обобщенный жизнью, проверенный исторический опыт народа, его вековые наблюдения, представления о добре и зле, верности и предательстве, красоте и совершенстве, долге и чести, любви и дружбе, нравственности и справедливости, об этике и педагогике и т.д. и, воплощая этот опыт в чеканные, отточенные художественные формы, совмещают в себе достоинства народной энциклопедии, поэтических шедевров и неотразимых в своем изяществе фигур ораторского искусства».³ Следовательно, пословицы вбирают в себя выразительные средства словесного искусства, такие как лаконизм, простота, четкость, меткость. Именно пословицы отражают менталитет народа, его душу, его восприятие мира.

На территории Российской Федерации живут представители разных национальностей. Многие из них составляют группу близкородственных тюркских языков. Азербайджанцы, башкиры, буряты, кабардинцы, казахи, киргизы, татары, туркмены, узбеки и другие народности, несмотря на различия в вероисповедании, имеют общие тюркские корни. Многие слова, заимствованные из тюркского языка, вошли в русский язык стали общедоступными и понятными. Ещё в 2007 году Президент России В.В. Путин отметил: «Поскреби душу русского – и под ней обнаружишь татарина». Да и татарская пословица гласит: «Татарину переводчик не нужен» (Татарга тылмач кирәкми). Исторический опыт «совместной жизни двух народов, обогащение культур в ходе тесных и длительных контактов иллюстрируются примерами толерантного межэтнического отношения, культурных и языковых взаимовлияний, совместной хозяйственной деятельностью»⁴. В связи с тем, что наступивший **2022 год объявлен годом культурного наследия народов России**, наша работа, посвящённая трудовой деятельности русского и татарского народов, будет в значительной степени актуальной.

Объектом нашего исследования стали русские и татарские пословицы о труде. Труд представляет собой одно из центральных понятий человечества. Трудовая деятельность является естественным состоянием человека, приносящим ему удовлетворение.

1. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988

2. Замалетдинов Р.Р. Замалетдинова Г.Ф. О роли пословиц в исследовании национально-культурных особенностей языкового сознания // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2010. №2, С.73 – 78.

3. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск: Петрозаводский гос.ун-т, 1999. – 448 с.

4. Столярова Г.Р. Этнокультурное взаимодействие русских и татар // Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. – 2017.

Целью нашей работы является выявление особенностей использования языковых средств в русских и татарских пословицах о труде на примере их сопоставления с точки зрения лексико-семантических особенностей, грамматической структуры, синтаксического строя.

Для достижения обозначенной цели были поставлены **следующие задачи**:

- ознакомиться с научно-популярной литературой по данной проблеме;
- произвести отбор русских и татарских пословиц о труде, используя словарь Жукова В.П. «Словарь русских пословиц и поговорок» и «Татарско-русский словарь пословиц (татарча-русча мәкальләр сүзлеге)» Гизатуллиной-Старцевой Р.Г.
- сопоставить перевод пословиц, обозначив сходства и различия в формах и значениях данных пословиц о труде в русском и татарском языках;
- установить, какие лексико-семантические особенности, грамматическая структура, синтаксический строй характерны для русских и татарских пословиц;
- провести социологический опрос на предмет принадлежности пословиц к русскому и татарскому языкам.

При отборе русских соответствий и татарской пословиц обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного).

В соответствии с обозначенными целями и задачами была сформулирована **следующая гипотеза**: русские и татарские пословицы о труде имеют различия в использовании языковых средств, так как отражают национально-культурные особенности языкового сознания народа.

Актуальность исследования заключается в том, что сопоставление народных изречений представителей различных культур даёт возможность взаимообогащения языка, проникновение в мировосприятие другого народа в период межнациональных конфликтов. Результаты, полученные в итоге анализа, вносят определенный вклад в дальнейшее развитие языкознания, и в частности – понятие русским народом татарской картины мира.

Практическая значимость исследования определяется тем, что исследованные и описанные материалы могут быть использованы на факультативных и кружковых занятиях по лексикологии русского языка, могут послужить базой для проведения внеклассных мероприятий для классов, где обучаются представители русской и татарской национальностей с целью толерантности и содружества.

Новизна работы состоит в том, что в работе производится комплексный анализ и систематизация русских и татарских пословиц о труде с точки зрения семантики, грамматики в рамках лингвокультурологического аспекта на основе ранее изученных трудов о пословицах.

Метапредметный характер исследовательской работы обусловлен межкультурной коммуникацией русского и татарского народа на уровне языковой структуры.

При анализе лингвистического материала были использованы поисковый, описательный, сопоставительный, аналитический **методы** работы. В работе использованы следующие **приёмы**: наблюдение, описание, сравнение языковых фактов, а также статистическая методика в простейшей форме.

Наши исследования строились на языковом материале русских пословиц и дословного перевода пословиц с татарского языка.

Исследовательская работа состоит из введения, основной части, практической части, заключения и приложения.

Глава 1. Пословицы как отражение жизни и быта человека

Раздел 1.1. Из истории русской и татарской паремиологии

Лингвисты говорят о пословицах как о поэтических широко употребляющихся в речи, устойчивых, кратких, часто образных многозначных, имеющих переносное значение изречениях. Синтаксически они оформлены как предложения, нередко организованные ритмически.

В.И. Даль так характеризовал пословицы: «Пословицы – это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме». ¹

Каждый народ имеет свои пословицы, в которых отразились условия его жизни и быта, его история, его трудовая деятельность и социальные отношения. «Не знаю пословиц остроумнее русских: старинные французские очень хороши, а все не забавнее наших», - отмечал в своем дневнике декабрист В.К. Кюхельбекер. Н.В. Гоголь находил в пословицах необыкновенную полноту «народного ума, умевшего сделать все своим орудием: иронию, насмешку, наглядность, меткость живописного соображения, чтобы составить животрепещущее слово, которое пронимает насквозь природу человека, задирая за все ею живое». ²

Среди татарских пословиц много пословиц, отражающих быт и повседневную жизнь, позицию и психологию человека. К примеру, татарские пословицы наставляют: «Учи детей, не бранью, а примером» (Баланы ачуланып түгел, күрсәтеп өйрәт), «Если будет нравственность, будет и счастье» (Тәүфыйгы булса, бәхете булыр), «Не желай (не добавляй) чужому беды, пожелай себе удачи» (Теләмә (өстәмә) кешегә сагыш, телә (өстә) үзегә табыш), «Судьба народа – в руках мужчин, судьба мужчин – в руках народа» (Илнең эше ир кулында, ирнең эше ил муенында), «Сила государства в законности, а законность достигается справедливостью» (Ил көче рәгыять белән, рәгыять гаделлек белән).

Глубокие мысли, заложенные в пословицах и поговорках всех народов, имеют общечеловеческую ценность. У каждого человека происходит переоценка ценностей, человек становится умнее, мудрее, часто возвращается к истокам. Как сказал народный писатель Кыргызстана Чингиз Айтматов: «У каждого из нас есть свой сыновний долг перед народом, нас породившим, давшим нам самое большое свое богатство – свой язык: хранить чистоту его, приумножать его богатство». ³

Известный русский лингвист Потебня А.А. называл пословицы «короткими словесными произведениями, весьма разнородными» ⁴. Он говорит о пословице как о поэтической форме, которую можно назвать сокращением басни. С этим трудно не согласиться, ведь в пословице отражён поучительный и назидательный смысл. Пословицы разных народов отражают представление о мире, о ценностях человека, о критериях добра и зла.

Пословицы вечны, поскольку в них заключены непреходящие ценности, такие, как добро, справедливость, терпение, любовь, надежда и другие («Чужое добро впрок не идет», «В ком добра нет, в том и правды мало»).

1. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2000.

2. Лотман Ю. Комментарии: Гоголь, М.: «Просвещение», 1998

3. Эфендиев Ф.С., Этнокультура и национальное самосознание, М.: «Слово», 1999

4. Потебня А.А., Язык и народность, - Киев: «Мысль и язык», 1993.

Впервые небольшие сборники пословиц были составлены в XVII веке неизвестными русской словесности. Составитель первого дошедшего до нас сборника «Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту», относящегося к XVII в., указывал, что им включены пословицы, известные за сто лет до этого времени. В сборнике помещено 2786 пословиц и поговорок. Свод первых записей пословиц опубликован в 1899 году П.К. Симонии.¹

Самым большим сводом русских пословиц является сборник «Пословицы русского народа», составленный известным русским фольклористом и писателем В.И. Далем. В сборник включено до 25 000 пословиц.

Паремиологические единицы издавна привлекала внимание татарских учёных. Первые образцы паремий встречаются еще в VI-VIII вв. в древнетюркских рунических письменных памятниках. В словаре М.Кашгари «Диване-лугат-эт-турк» (1072-1083) представлено большое количество различных народных изречений, которые являются ценнейшим паремиологическим фондом татарского фольклора. Народные изречения в виде пословиц и поговорок в разные годы были собраны и зафиксированы в различных изданиях И.Снегиревым, М.Ивановым, И.Березиным, С.Кукляшевым, М.Салиховым, К.Насыри, В.Радловым, Т.Яхиным, Г.Миниевым, Х.Бадиг, Х.Ярми, М.Гали, Н.Исанбетом, Х.Махмутовым, Л.Залаяем, Н.Бургановой, Г.Ахатовым. Уникальным достижением тюркологической паремиологии является трехтомное издание «Татарские народные пословицы», составленное выдающимся ученым-лингвистом Н.Исанбетом, в котором собрано 38670 пословиц.²

Раздел 1.2. Русские и татарские пословицы о труде

Национальный характер – это совокупность наиболее значимых определяющих черт нации, по которым можно отличить представителей одной нации от другой. У каждого народа свой особенный характер, свой менталитет.

Связь пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Русские пословицы наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Значительная часть татарских пословиц была вынесена и сохранена до наших дней из общетюркского фольклорного наследия. Глубокое уважение к труду, понимание значения его в жизни человека находят отражение во многих пословицах татарского народа.

Труд на земле является основным занятием человека. Большинство пословиц и поговорок возникло из трудового опыта людей, что и стало причиной при выборе темы «Труд». Таким образом, объектом нашего исследования послужили пословицы о труде. Труд представляет собой одно из центральных понятий человечества. Поэтому труд относится к базовым ценностям как для русской, так и татарской нации, он ценен и актуален для татарского и русского языкового сознания.

Важность понятия «труд» для носителей русского и татарского языков подчеркивается степенью его выраженности в их системе: он представлен обширным набором лексических единиц, фразеологизмов, пословиц и поговорок, афоризмов и изречений.

1. Успенский Б.А. Филологические разыскания в области славянских древностей. – М., 1982.

2. Татары: Проблемы истории и языка (Сб. статей по проблемам лингвоэтимологии, возрождения и развития татарской нации). – Казань, 1995.

Глава II. Результаты исследования и наблюдения над языковым материалом.

Раздел 2. 1. Результаты лингвистического эксперимента и анкетирования

Известно, что знание пословиц другой национальности обогащает речь человека. Мы решили провести лингвистический эксперимент и предложить нашим респондентам определить принадлежность пословиц к русским или татарским. Было предъявлено 10 пословиц: 5 относящихся к русским изречениям, 5 - к татарским устойчивым выражениям. Наши респонденты в количестве 60 человек (30-взрослых, 30-детей) определяли принадлежность следующих пословиц:

Мастерство не кнут: из руки в руки не перебросишь. (р)

Не ленись за плужком – будешь с пирожком. (р)

Счастье у каждого под мозолями лежит. (р)

Не пеняй на соседа, коли спишь до обеда. (р)

Когда проголодаешься, то, как хлеба достать, догадаешься. (р)

Хвались не в начале работы, а закончив ее. (т)

Ничего удивительного, каждый это сделать может (т)

Чем других упрекать, укоряй себя. (т)

Без мучения, нет и отрады (т)

Получил удовольствие, терпи и заботы. (т)

В расчёт мы брали следующие параметры: 100% -если угадана принадлежность всех пословиц, 50%- если опознана половина предъявляемых паремиологических единиц, а также менее и более 50%. Результаты эксперимента оказались следующими: среди взрослого населения 100% угадывания не оказалось ни у кого, 50% угадали 14 человек, более 50% - 8 респондентов, менее 50% - 8 человек. Среди детей (возраст 12- 14 лет) принадлежность пословиц к тому или иному типу на 100% не определил никто, 50% -10 человек, более 50%- 7, менее 50% - 13 респондентов.

Таким образом, делая промежуточные выводы, мы можем сказать, что не каждый способен определить принадлежность пословиц определённой нации. Возможно, это объясняется недостаточной практикой, а, может быть, тем, что и в русских и татарских пословицах отражены основные человеческие понятия: трудолюбивый человек является гордостью народа, а лень всегда осуждается.

Нашим респондентам мы предложили найти русский эквивалент татарским пословицам.

- ✓ Летом покупай варешки, а зимой – майку. (Готовь телегу зимой, а сани – летом.)
- ✓ На одного трудолюбивого – десять безголовых. (Один пашет, семеро ложкой машут.)
- ✓ Играть можно, когда работа (Кончил дело -гуляй смело.)
- ✓ Работа исправит, лень – испортит. (Труд человека кормит, а лень портит.)
- ✓ Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра. (Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.)

Из 50 опрошенных по данному вопросу все 5 пословиц не смог определить никто, 4 пословицы заменили 8 респондентов, 3 из 5 угадали 22 человека, 2 изречениям нашли эквивалент 15 опрашиваемых, только одной смогли найти замену 3 человек. Ни одной не узнали 2 человека.

Раздел 2.2. Классификация русских и татарских пословиц с точки зрения тематики

В вопросе о классификации русских и татарских пословиц нет единого мнения. Пословицы делят на древние и новые, на общие и частные, общие и местные, на исторические, политические, юридические и др. Разделение возможно и по периодам: первобытно-общинный сторой, феодальный, капиталистический, пословицы Советской эпохи и т.п. Кроме этого, существуют классификации, где в основе азбучный принцип (по алфавиту), нормы поведения, предмет (вещь, о мире, о слове, о козе и др.), социально-классовая дифференциация, монографический, тематический принцип.

Если сравнить русские и татарские сборники пословиц, то можно сказать, что в основе остаются две группы: азбучный принцип (по заглавной букве) и тематический (по смыслу, по содержанию).

Алфавитный принцип исключает узость тематического толкования и вносит свой порядок в сборник, помогая понять обобщенный смысл пословиц. В основе тематического принципа лежит тема. Данный принцип и был взят для исследования в нашей работе. Поражает вездесущность пословиц – они касаются множества тем, вторгаются во все области человеческого бытия, оценок ближних, общественных порядков, учреждений, законов, суда, справедливости, течения жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера, причин и следствий его разнообразных действий.

Трудно назвать все, на что брошен критический взгляд народа. Он говорит о праздности, неумении, поспешности, обмане, воровстве, болтливости, гордыне, соблазне, лжи, трусости. Но всегда рядом и одобрение – хвалят трудолюбие, скромность, мастерство, бережливость, правдивость, щедрость, совесть, порядочность, разумность, храбрость.

Знаменитый лексикограф Владимир Иванович Даль в своем сборнике «Пословицы русского народа» распределил пословицы по содержанию. Такая классификация принята до сих пор. Даль выделил для своих пословиц сто семьдесят девять рубрик: пословицы о предметах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, о достатке, тороватости, скупости, о бережливости и мотовстве и прочем. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа. И в русских, и в татарских сборниках тематика пословиц очень похожа. Рассмотрим тему труда в пословиц русских и татар.

Работа, труд и его значение

Дерево славится плодами, а человек – делами (тат. и рус. пословица).

* Агач - жимше белэн, кеше эше белэн.

Кто не работает, тот не ест.

* Кем эшлэми, шул ашамый

Ремесло и мастерство

Дело мастера боится (в обоих языках).

* Эш остадан курка.

Парню и семидесяти ремесел мало (с татарского).

* Егет кешегэ житмеш торле һонэр дэ аз.

Очень много пословиц и у татар, и у русских на тему труда. Они отражают его тяжесть, в пословицах содержится много полезных советов, восхваляется трудолюбие, мастерство, терпение народа.

Раздел 2.3. Лексико-семантические особенности, грамматическая структура, синтаксический строй русских и татарских пословиц.

Выразителен язык народных пословиц. Привлекает в них обилие лексических и синтаксических приемов, наделены они разнообразными изобразительными средствами, многочисленными поэтическими оборотами. В них слились воедино и глубокая мысль, и образность.

Мы попытались установить, какие лексико-семантические особенности, грамматическая структура, синтаксический строй характерны для русских и татарских пословиц.

И для русских и татарских пословиц характерна одинаковая тематическая наполняемость: русские пословицы (мастер, работает, дело, работник, руки, ремесло), татарские пословицы (работает, потрудиться, еда, трудолюбивый, хлопоты).

Русские пословицы	Татарские пословицы
Кто не работает, тот не ест.	Данны эзләүче түгел, эшләүче таба (дословно: славу находит не тот, кто ищет, а тот, кто работает).
Маленькое дело лучше большого безделья.	Жәфасы күп, ә файдасы аз (дословно: хлопот много, а толку (пользы) мало);
Ремеслу везде почет.	Иренгән ике эшләр (дословно: кто работает без прилежания, тот одно и то же делает дважды).
Работа да руки – надежные в людях поруки;	Кулын менә терәк, эшенә энә терәк, тотын жәһәтрәк (дословно: вот твои руки, а вот работа, приступай, не мешкай);

Многие русские пословицы построены на противопоставлении, в их основе либо антонимическая пара (сегодня-завтра, дело-безделье, дешёв-дорог, начало-конец, лето -зима), либо контекстные антонимы (полтина-рубль, сани-телега, глаза-руки, пашут-машут, время-час, работа-плата). Использование антонимов характерно и для татарских пословиц, идентичные антонимические пары есть и в татарских изречениях, однако контекстные антонимы различны. В татарских пословицах нами обнаружены противопоставления такого ряда, как варежка-майка, работа-еда, трудолюбивый - безголовый, рука-горло, работа- ягоды.

	Русская пословица	Татарская пословица
Антонимическая пара	Дармовой рубль дешёв, нажитый – дорог.	Тиген килгән тәңкәдән тир белән тапкан тиенен артык. (С потом добытая копейка, дороже дармового рубля).
	Каково начало, таков и конец.	Эшлеклене иген басар, эшлексезне йокы басар. (Трудолюбивый погрузится в ниву, а бездельник – в сон).
	Маленькое дело лучше большого безделья.	Эш башында мактанма, эш беткәч мактан. (Не хвались началом дела, хвались его концом.)
Контекстные антонимы	Рабочему – полтина, а нарядчику – рубль.	Эшенә яхшы – йөзенә якты. (Работа хорошо сделана – совесть чиста).

	Труд человека кормит, а лень портит.	Жэй жимеше – кыш хэзинэсе (дословно: летние плоды – зимние блага).
	Глаза боятся, а руки делают.	Бер тамакны туйдырмаган ике кул корысын (дословно: пусть засохнут две руки, которые не могут прокормить одно горло).

В татарских пословицах есть как книжные слова (нирвана, блаженство, наставник, нива, насущный), так и разговорные, диалектные (ахти, в конце концов, даром, дармового, потеть, краснеть, хлопоты). Можно отметить и специфические пословицы, отражающие только характерные для этого народа слова и выражения («Ханская дочь комузом ручки намозолила (ирон.) (комуз – татарский губной музыкальный инструмент). В пословицах русского народа нами обнаружена также разговорная, просторечная лексика: дуда, игрец, едоки, почавкаешь, полопаешь, пошаркаешь, «гоп», раскудахталась, припасиха, подбериха, наспех. Заметны в пословицах и устаревшие слова: «барыня», «горница», «нарядчик»

Анализируя русские и татарские пословицы с точки зрения использования в них изобразительно-выразительных средств, мы заметили, что в русских пословицах употребляется гипербола (мастер на все руки), синекдоха (руки не знают скуки), метафора (ремесло плеч не тянет), сравнение (дело-золотой кормилец). В татарских народных изречениях используются сравнения (незаконченная работа - незрелые ягоды), синекдоха (глаза боятся, руки дёргаются).

Одним из средств выразительности и в русских и татарских пословицах является лексический повтор слов «работать», «трудиться», «делать». Это изобразительное средство указывает на значимость данных слов в пословицах о труде.

Сопоставляя русские и татарские пословицы о труде с точки зрения морфологии, можем отметить следующие факты: в русских пословицах преобладающей частью речи является имя существительное, на втором месте по употребляемости находится глагол. Имена существительные, употреблённые в пословицах, дают представление об окружающей действительности, связанной с понятием «работа», «труд». Глагольная основа пословиц о труде определяется тематикой.

Часть речи	Русская пословица	Татарская пословица
Глагол	Один пашет, а семеро руками машут.	Жил куып йөрү (дословно: ходить и разгонять ветер, т.е. бездельничать).
	Начиная дело, о конце помышляй.	Кешене табалаганчы, үзенне табала (дословно: чем других упрекать, укоряй себя).
	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь	Тирләмәдәм, пешмәдәм, эшләдем дә эшләдем (дословно: не потел, не краснел, работал да работал);
Имя существительное	Лето – припасиха, а зима – подбериха.	Эш муеннан (дословно: работы – по шее).
	Какова земля, таков и хлеб.	Иренчәккә көн дә бәйрәм (дословно: ленивому каждый день праздник).

	Рабочему – полтина, а нарядчику – рубль.	
	Почин – делу зачин.	

По нашим подсчётам, на 100 русских пословиц приходится 95 глаголов и 146 имён существительных.

Рассматривая пословицы двух народов, мы отметили, что в пословичных предложениях, всегда очень кратких и художественно отшлифованных, нет ни одного лишнего слова, так как все они важны и глубоко значимы, мысли и суждения в них выражены ясно и логично. Это достигается не только краткостью пословиц, но и стройностью композиции, совпадающей с их синтаксическим построением. Пословицы в русском и татарском языках могут быть построены по модели: 1) простого предложения; 2) сложного предложения.

Русские и татарские пословицы, представляющие собой простое предложение, могут быть двусоставными и односоставными. По этой модели в нашей работе из 100 пословиц представлено 34 русских пословиц, из такого же количества татарских пословиц - 47 пословицы татарского языка. Такие пословицы обычно употребляются в прямом значении слов, не все пословицы прибегают к иносказательной образности. (*Без работы день годом кажется. Дело мастера боится.*) Среди простых предложения встречаются как осложненные, так и неосложненные, а также предложения с однородными главными и второстепенными членами.

Татарские и русские пословицы могут иметь структуру простого односоставного предложения с главным членом в форме сказуемого. В русских пословицах односоставные предложения могут быть нескольких типов (определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные). Очень часто встречаются в пословицах обобщенно-личные предложения. Это самый распространенный тип в пословицах. Например, «*Без труда чести не получишь*», «*Мастера по работе видно*», «*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*», «*Начиная дело, о конце помышляй*».

Отметим среди простых предложений конструкции побудительного характера («*Начиная дело, о конце помышляй*». «*Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра*»).

Подводя итог сказанному выше, русские и татарские пословицы по структуре своей сходны в том, что могут быть построены по модели простого двусоставного и односоставного (обобщенно – личного, определённо – личного, безличного) предложения. Не встретились в татарском языке безличные и инфинитивные предложения.

Производя наблюдения над языковым материалом татарских и русских пословиц, мы заметили, что те и другие изречения построены по типу сложных предложений. Среди которых мы выделили сложноподчинённые, сложносочинённые и бессоюзные синтаксические конструкции. Так, татарских пословиц, представляющих собой СП, мы насчитали 53 единицы, в русских выражениях содержится 66 предложений.

Структура татарских пословиц

Простое предложение 47	Сложное предложение 53		
	ССП	СПП	БСП
Оста кулыннан билгеле (куана) (дословно: мастера видно по рукам)	16	20	17
	Һәр эшнең остасы бар, һәр останың остазы	Эш беткәч, уйнарга ярый (дословно: играть можно, когда работа закончится);	Эшчән эмәлен табар, ялкау сәбәбен табар (дословно: трудолюбивый ищет

	бар (дословно: у всякого ремесла есть свой мастер, а у каждого мастера - свой наставник);		цель, лентяй ищет повод (предлог)).
--	---	--	-------------------------------------

Структура русских пословиц

Простое предложение 34	Сложное предложение 66		
Ремеслу везде почёт.	ССП 18	СПП 20	БСП 28
	Один пашет, а семеро руками машут.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.	Мастерство не кнут: из руки в руки не перебросишь.

Таким образом, с точки зрения структуры русских и татарских пословиц, надо заметить, что те и другие пословицы имеют модель простого и сложного предложения (СПП, ССП, БСП). Употребление сложных предложений в пословицах почти одинаковые и в русском и в татарском языках. Пословицы, имеющие структуру СПП, больше распространены в татарских пословицах. В русских и татарских пословицах, имеющих структуру СПП, выражены разного рода отношения (временные, целевые, условные). Большинство русских и татарских пословиц состоит из двух частей: в первой содержится иносказание, а во второй – поучение, вывод. Самая распространённая структурная модель пословицы в русском языке – БСП. Такая модель пословицы позволяет выразить мысль короче и ярче.

Заключение и выводы

На основании изученной литературы по заявленной проблеме, классификации пословиц, анализа языкового материала русских и татарских пословиц, мы можем сформулировать следующие выводы, которые являются **результатом отдельных, первоначальных наблюдений, требующих дальнейшей разработки:**

- ✓ Пословицы убедительно иллюстрируют мысль о том, что все культуры многогранны и включают в себя элементы других культур.
- ✓ При различном лексическом наполнении пословицы русского и татарского языка являются сходными по значению. Так, в этих языках одинаковое отрицательное отношение к лени, глупости, лжи.
- ✓ Большинство пословиц, отобранных из словарей пословиц для иллюстрации словарного материала, отражает положительное отношение человека к труду.
- ✓ Пословицы отражают типичные черты менталитета. Для русского народа таковыми являются: оптимизм, религиозность, трудолюбие, отзывчивость, терпение, стойкость, а в татарских пословицах содержится в основном поучение.
- ✓ Пословицы в русском и татарском языках могут иметь структуру простого (в основном односоставного, обобщённо-личного) и сложного предложения.

Таким образом, выдвинутая нами гипотеза лишь частично нашла своё подтверждение: анализ языковых средств пословиц русского и татарского народа о труде указывает на единые ценности людей, отражённые в языке разных народов.

Значение работы состоит в следующем:

1. Исследования будут интересны учащимся, углублённо занимающимся лингвистикой, а также тем, кто интересуется проблемой межкультурной коммуникации.
2. Данный лингвистический процесс является активным, поэтому исследования в этой области представляются нам перспективными.

Исследования по обозначенной проблематике могут найти продолжение в других работах. Объектом исследования могут стать языковые средства русских и татарских пословиц по теме «Дом», а также пословицы и других народностей, населяющих Пензенскую область.

Использованная литература

- Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2000.
- Замалетдинов Р.Р. Замалетдинова Г.Ф. О роли пословиц в исследовании национально-культурных особенностей языкового сознания // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2010. №2, С.73 – 78.
- Крылова Э.О. Семантическое осмысление и структурная организация пословиц о труде в русском, английском и татарском языках, Тобольск: Вестник ТСПА имени Д.Менделеева, 2001
- Лотман Ю. Комментарии: Гоголь, М.: «Просвещение», 1998
- Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988
- Потебня А.А., Язык и народность, - Киев: «Мысль и язык», 1993.
- Столярова Г.Р. Этнокультурное взаимодействие русских и татар// Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. – 2017.
- Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск: Петрозаводский гос. ун-т, 1999. – 448 с.
- Татары: Проблемы истории и языка (Сб. статей по проблемам лингвоэтимологии, возрождения и развития татарской нации). – Казань, 1995.
- Успенский Б.А., Филологические разыскания в области славянских древностей. – М., 1988
- Эфендиев Ф.С., Этнокультура и национальное самосознание, М.: «Слово», 1999

Рецензия на работу

«Национально-культурные и языковые особенности в русских и татарских пословицах о труде»

обучающейся 7 «А» класса

МБОУ средней общеобразовательной школы № 28 г. Пензы им. В.О. Ключевского
Гафаровой Самиры Ринатовны

Работа «Национально-культурные и языковые особенности в русских и татарских пословицах о труде» представляет собой исследование в области лингвистики, отражает перспективное направление в паремиологии. В исследовательской работе представлено обоснование темы, указана актуальность исследования, практическая значимость, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, обозначены особенности анализируемого материала, описаны методы его анализа, выдвинута гипотеза по обозначенной проблеме.

В ходе выполнения работы обучающаяся рассмотрела в первой главе теоретические основы данного вопроса, обратилась к источникам, освещающим языковые особенности паремиологических единиц, в частности пословиц. В практической части исследования проанализированы устойчивые выражения с точки зрения лексико-семантических особенностей, грамматической структуры, синтаксического строя, характерных для русских и татарских пословиц, произведен сопоставительный анализ используемых средств, обработаны материалы, по каждой главе сделаны промежуточные выводы.

Автор исследования видит перспективы данной работы в изучении особенностей языковых средств русских и татарских пословиц по теме «дом». Объектом нового исследования, по мнению обучающейся, могут стать пословицы и других народностей, населяющих Пензенскую область.

Оформление работы соответствует требованиям и критериям, предъявляемым к работам, выставляемым на открытом региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж - Пенза» 2022.

Работа заслуживает положительной оценки и может быть представлена для публичной защиты.

Рецензент



С.В. Саенко, учитель русского языка и литературы высшей категории
МБОУ СОШ №28 г. Пензы
им. В.О. Ключевского